

УДК 81'25

***ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ  
СТАТЕЙ БРИТАНСКИХ СМИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА  
СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ.***

***Самаркина М.Б.***

*Магистрант,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный  
университет им. Н. П. Огарёва*

*Саранск, Россия*

**Аннотация.** В данной статье проанализированы основные грамматические (структурные), а также лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе англоязычных публицистических текстов на русский язык.

**Ключевые слова:** прагматическая адаптация, публицистический стиль, текст СМИ, оригинал текста, текст перевода, рецептор перевода, рецептор оригинала, грамматические (структурные) трансформации, лексико-грамматические трансформации, перестройка предложений, морфологические замены.

***GRAMMATIC TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF TEXTS  
OF ARTICLES OF THE BRITISH MEDIA INTO RUSSIAN LANGUAGE AT  
THE PRESENT STAGE.***

***Samarkina M. B.***

*Master's Degree Student,*

*N. P. Ogarev Mordovia State University*

*Saransk, Russia*

**Abstract.** This article provides an analyzes of the main grammatical (structural) and lexical-grammatical transformations used in the translation of English-language journalistic texts into Russian.

**Key words:** pragmatic adaptation, journalistic style, media test, original text, target text, translation receptor, original receptor, grammatical (structural) transformations, lexico-grammatical transformations, reorganization of sentences, morphological substitutions.

Перевод публицистического текста связан со многими сложностями, касающимися не только культурных реалий той или иной страны, но и различных языковых проблем (лексических, грамматических и стилистических). Переводчик должен уметь выделять их в тексте, анализировать и находить наиболее подходящие способы их решения. Именно поэтому перевод текстов статей иноязычных СМИ требует высокого уровня владения словом, актуальной разговорной лексикой, умения привлечь внимание читателя, создать нужную атмосферу, адаптировать перевод для целевой аудитории.

В настоящее время – время «фейк-ньюс» и «постправды» – равнодушному к судьбе своей страны информационно грамотному русскоязычному читателю важно понимать, как события, происходящие в мире, освещаются зарубежными СМИ. В таких обстоятельствах задача переводчика осложняется тем, что, с одной стороны, необходимо в полной мере передать содержание оригинала, а с другой – не стать проводником откровенной дезинформации и враждебной пропаганды. В решении этой задачи помогает прагматическая адаптация – корректировка текста оригинала в некоторых его аспектах, с той целью, чтобы текст перевода звучал максимально естественно, и, в случае необходимости, привлечь внимание читателя на попытки автора навязать свою (не подкрепленную реальными аргументами) точку зрения.

Кроме того, отдельной проблемой, обусловленной различием в синтаксической структуре английского и русского языков, является передача грамматических особенностей текстов англоязычной прессы. При передаче

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

иноязычного оригинала невозможно обойтись без использования различного рода грамматических (структурных) и лексико-грамматических трансформаций.

Грамматические (структурные) трансформации – это такие грамматические преобразования, к которым относятся, прежде всего, перестройка предложений и различные замены на синтаксическом и морфологическом уровнях.

Лексико-грамматические трансформации заключаются в изменениях лексико-грамматического оформления высказывания в переводе и представляют собой преобразования, связанные с выбором варианта перевода с учетом коммуникативно-прагматических особенностей оригинала и при сохранении семантического инварианта высказывания [3, с. 33-35]. К числу лексико-грамматических трансформаций большинство исследователей относят антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Целью проведенного нами исследования был анализ основных грамматических (структурных), а также лексико-грамматических трансформаций, используемых при переводе англоязычных публицистических текстов на русский язык.

Материалом исследования послужили тексты статей, размещенных на сайтах таких британских СМИ, как BBC, The Telegraph, The Daily Mail, The Guardian, The Sun, The Times, Daily Express и др., а также переводы этих статей на русский язык, которые были опубликованы на интернет-портале ИноСМИ.ру.

В первую очередь рассмотрим лексико-грамматические трансформации, к числу которых относится антонимический перевод. Данный прием представляет собой замену утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе, или наоборот, отрицательной формы в оригинале на утвердительную – в переводе. При этом совершается

перестройка всего высказывания с целью сохранения смысла исходного текста. Рассмотрим следующий пример:

|   |  |
|---|--|
| <i>The French even allowed their nuclear plants to break down [10].</i> | <i>А французы еще и никак не починят свои АЭС [1].</i> |
|---|--|

Переводчик использует отрицательную форму вместо дословного перевода, чтобы предложение легче воспринималось русскоязычным читателем.

Экспликация или описательный перевод используется для передачи безэквивалентной лексики, а также любой недостающей или несвойственной реалии в тексте СМИ. Рассмотрим следующий пример:

|   |  |
|---|--|
| <i>Yet the Russian media focus on Truss's tremulous pallor at the McCann-collapse – something that actually <u>humanised</u> her in the UK – is in stark contrast to its treatment of Thatcher nearly 50 years ago [8].</i> | <i>Тем не менее, <u>сосредоточенность</u> российских СМИ на очень острой реакции Трасс на обморок Маккэнн – в Соединенном Королевстве эти кадры, наоборот, <u>помогли увидеть в ней больше человечности</u> – резко контрастирует с тем, как советская пресса отнеслась к Тэтчер почти 50 лет назад [1].</i> |
|---|--|

В английском варианте журналист использует глагол «to humanize», который имеет основное значение «сделать что-то менее неприятным и более подходящим для людей». В приведенном примере данный глагол используется для «очеловечивания» Лиз Трасс, которая была очень напугана обмороком телеведущей во время предвыборных дебатов. Переводчик решил не переводить этот глагол дословно, видимо, из-за того, что формулировка «гуманизировать» или «очеловечивать» была бы сложна для однозначного восприятия, поэтому он использует прием экспликации.

Еще один пример экспликации:

|   |  |
|---|--|
| <i>My <u>paternal</u> grandparents came to England from Belarus at the end of the 19th century to escape the Russian pogroms [4].</i> | <i>Мои бабушка и дедушка по <u>отцовской линии</u> приехали в Англию из Белоруссии в конце XIX века из-за погромов в Российской империи [1].</i> |
|---|--|

В английском языке может быть использовано одно слово для обозначения бабушки и дедушки именно со стороны отца – «paternal» (grandparents), а в русском языке аналогичное понятие отсутствует, поэтому приходится прибегать к приему экспликации, добавляя словосочетание «по отцовской линии».

Рассмотрим также грамматические (структурные) особенности перевода, в том числе синтаксические и морфологические.

При переводе текстов статей англоязычных интернет-СМИ на русский язык переводчик часто использует такие морфологические трансформации, как замены и перестановки. Замена части речи является одним из самых распространенных видов морфологических трансформаций. Подобные замены обычно вызваны различиями в традициях употребления слов и «различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке». Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |
|--|--|
| <i>Russia first granted him asylum in 2014 and have refused calls <u>to extradite</u> him to the U.S. [4].</i> | <i>В 2014 году Россия предоставила ему убежище и отклонила призывы о его <u>экстрадиции</u> в США [1].</i> |
|--|--|

Дословный перевод глагола «to extradite» - «экстрадировать» был бы сложнее для восприятия не так давно заимствованного слова русскоязычным читателем, вероятно, поэтому переводчик использует существительное («экстрадиция»).

|  |  |
|--|--|
| <i>He said that Sofiia had sent him a string of messages since the bust-up, saying that she loved him and begging for <u>a reconciliation</u> [4].</i> | <i>Он сказал, что после разрыва София отправила ему несколько сообщений, в которых говорила, что любит его, и умоляла его <u>помириться</u> с ней [1].</i> |
|--|--|

В данном примере наблюдается обратная ситуация: в англоязычном варианте используется существительное («reconciliation»), а в русскоязычном переводе – глагол («помириться»). Видимо, переводчик исходил из того, что дословный перевод слова существительным («примирение») был бы слишком официальным и усложнил бы структуру предложения и восприятие русскоязычным читателем.

Следующий пример изобилует различными переводческими преобразованиями. Среди прочих трансформаций используется и замена.

|   |   |
|---|---|
| <i>Then, about three days in, Olena asked me for help, as a matter of some urgency, in tracking down a particular lip plumping Lancome lip gloss <u>she favoured</u> [4].</i> | <i>Через три дня Алёна попросила у меня помощи. Ей вдруг срочно понадобился какой-то особый оттенок её <u>любимого</u> блеска для губ от Lancome [1].</i> |
|---|---|

Переводчик заменяет глагол («favoured») на прилагательное («любимый»), как и в большинстве прочих случаев, чтобы предложение было более понятным и легким для восприятия читателя.

Далее рассмотрим примеры синтаксических трансформаций. К числу наиболее употребительных относятся изменение структуры предложения, членение и объединение предложений в тексте перевода.

В англоязычных публицистических текстах очень часто встречаются атрибутивные цепочки. Как справедливо отмечает В. Н. Крупнов, «чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний переводчик должен знать структурно – семантические особенности таких

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

словосочетаний и представить себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей» [2, с. 89].

Приведем следующий пример:

|   |   |
|---|---|
| <p><i>For the wife of the millionaire <u>ex-Wonga boss Haakon Overli</u> it was a matter of weeks — her husband is reported to have run off with their Ukrainian guest [4].</i></p> | <p><i>У жены миллионера и <u>бывшего</u> директора компании Wonga Хокона Оверли (Haakon Overli) терпение лопнуло через несколько недель: говорят, её муж сбежал с украинской гостьей [1].</i></p> |
|---|---|

В русском языке сложные атрибутивные конструкции обычно не используются, поэтому в подобных случаях переводчики часто используют описательный перевод (экспликацию).

Приведем несколько аналогичных примеров:

|  |  |
|--|--|
| <p><i>'In case Olena hasn't looped you in, the university where she'll be teaching has come up with <u>a two-bed flat</u> for her and she's leaving [4].</i></p> | <p><i>"На случай если Алёна не включила тебя в переписку, университет, в котором она будет преподавать, предложил ей <u>квартиру с двумя спальнями</u>, поэтому она уходит", — сообщили мне [1].</i></p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p><i>I suppose that in taking on an educated, <u>middle-class woman</u> with good English, I thought it would be easier for us to get along [4].</i></p> | <p><i>Я думала, что нам будет легче поладить с образованной <u>женщиной из среднего класса</u>, хорошо владеющей английским [1].</i></p> |
|---|--|

Еще одна распространённая синтаксическая трансформация при переводе – членение предложения или объединение нескольких предложений в одно.

Зачастую при переводе на русский язык одно английское предложение делят на несколько отдельных, чтобы в русском варианте оно не воспринималось излишне громоздким:

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Now, little more than six weeks later, my door has closed on them for a final time with a sigh of relief, <u>while</u> I have been left feeling emotionally bruised, naïve and foolish [4].</i></p> | <p><i>Полтора месяца спустя двери моего дома в последний раз закрылись за ними. Я могу вздохнуть с облегчением. Чувствую себя эмоционально выгоревшей, наивной и глупой [1].</i></p> |
|---|--|

Одно исходное предложение было разбито на три отдельных при переводе. Соединительное слово (союз) «while», которое переводится «в то время как» было опущено. Чаще всего этот приём используется переводчиком для сохранения динамики текста, суть исходного предложения от такой трансформации не меняется.

Еще один пример:

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Price caps, made mainstream thanks to Theresa May, are now the norm: ever more wages and prices are set by civil servants. <u>Will supermarkets be next?</u> [10]</i></p> | <p><i>Ценовые потолки, вошедшие в обиход благодаря Терезе Мэй, уже стали нормой: зарплаты и цены все чаще устанавливают чиновники. <u>Кто следующий? Супермаркеты?</u> [1]</i></p> |
|---|--|

В данном случае переводчик разделил одно вопросительное предложение на два. Применение такой грамматической трансформации способствовало повышению экспрессивности текста, привлечению внимания читателя: текст стал более лаконичным и динамичным.

Следующее рассмотренное нами синтаксическое преобразование связано с тем, что для англоязычных и русскоязычных заголовков характерно разное расположение вводных конструкций:

|  |   |
|--|---|
| 'Stand up FOR Putin' Awkward moment<br>Liz Truss slips up over Russia in Tory<br>hustings gaffe [5]. | Неловкая оговорка Лиз Трасс: "Я<br>продолжу бороться за Владимира<br>Путину" [1]. |
|--|---|

В некоторых случаях переводчик решает самостоятельно ввести вводную конструкцию, несмотря на то, что она отсутствует в оригинале:

|  |   |
|--|---|
| A PHONE call to patch up differences<br>between Prince William and Prince<br>Harry went badly. The Daily Mash has<br>the transcript [7]. | «Отвали, лысый»: расшифровка<br>телефонного разговора Гарри и<br>Уильяма (The Daily Mash,<br>Великобритания) [1]. |
|--|---|

В данном заголовке в качестве вводной конструкции переводчик добавляет прямую речь – достаточно экспрессивное выражение из телефонного разговора принцев Гарри и Уильяма. Использование данного приема не только эмоционально воздействует на читателя, тем самым привлекая его внимание, но также сразу демонстрирует читателю неудачный исход диалога.

Ещё одной характерной трансформацией при переводе с английского языка на русский является замена определений другими членами предложения. Например:

|  |   |
|--|---|
| 'So embarrassing' UK's new £3bn<br>warship breaks down AGAIN on way to<br>US deployment [5]. | "Стыд-то какой!": новый<br>британский авианосец стоимостью<br>3 миллиарда фунтов стерлингов в<br>очередной раз сломался по пути в<br>США [1]. |
|--|---|

В данном примере определение «£3bn» передано дополнением, так как при переводе на русский язык данный элемент невозможно передать определением.

Нередко неопределенно-личные конструкции в переводе заменяются на неопределённо-личные:

|   |  |
|---|--|
| <i>Urgent warning as cases of dangerous kids' virus surge – the 9 signs <u>you must know</u> [9].</i> | <i>Важное предупреждение о росте заболеваемости опасным детским вирусом — девять признаков, о которых <u>необходимо знать</u> [1].</i> |
|---|--|

В данном примере замена неопределенно-личной конструкции на безличную обусловлена тем, что последняя более характерна для русскоязычных предложений в подобном контексте.

В англоязычной публицистике довольно часто употребляются различные сокращённые формы слова:

|  |   |
|--|---|
| <i><u>Democratic Rep.</u> Seth Moulton added: 'Let's hope he gets drafted and sent to the front.' [4].</i> | <i><u>А представитель Демократической партии Сет Моултон (Seth Moulton) добавил: "Будем надеяться, что его призовут в армию и отправят на фронт" [1].</u></i> |
|--|---|

В русскоязычных публицистических текстах сокращения, как правило, не используются, так как могут вызвать у реципиента недопонимание, поэтому, как правило, в таких случаях переводчик их расшифровывает.

В английском языке широко используются пассивные конструкции, однако, для русского языка их употребление не характерно, поэтому часто переводчики заменяет пассивную конструкцию на активную, как в следующем примере:

|   |  |
|---|--|
| <i>How Macron <u>was outfoxed</u> by a dead Napoleonic general [8].</i> | <i>Как мертвый наполеоновский генерал <u>перехитрил</u> Макрона [1].</i> |
|---|--|

Аналогичный пример (переводчик заменяет пассивную конструкцию на активную в неопределенно-личной форме):

|   |   |
|---|---|
| <i><u>Comparisons were made</u>, locally, to Catherine the Great [8].</i> | <i>Время от времени ее даже <u>сравнивали</u> с Екатериной Великой [1].</i> |
|---|---|

Для английской публицистики характерно использование модальных глаголов и форм настоящего времени для передачи будущего действия. Считается, что это придаёт повествованию динамичность и оживлённость, а также приобщает читателя к описываемым событиям. При переводе таких глаголов на русский язык часто используется будущее время:

|  |  |
|--|--|
| <i>Britain <u>may go hungry</u> thanks to faulty eco dogma [10].</i> | <i>Не исключено, что из-за ошибочных эко-убеждений Британия <u>будет голодать</u> [1].</i> |
|--|--|

В приведенном выше примере модальный глагол «may» в сочетании с инфинитивом в русском переводе заменяют глаголом в форме будущего времени.

Часто будущее время в англоязычных предложениях выражается через инфинитив.

|  |   |
|--|---|
| <i>Rishi Sunak <u>to become</u> UK prime minister [6].</i> | <i>Премьер-министром Великобритании <u>станет</u> Риши Сунак [1].</i> |
|--|---|

В этом примере переводчик заменяет инфинитив («to become») на глагол в будущем времени («станет»).

Еще один пример:

|   |   |
|---|---|
| <i>Germany <u>closes</u> long energy chapter with Russia by turning on Rosneft [6].</i> | <i>Повернув против "Роснефти", Германия <u>завершила</u> давнюю энергетическую главу с Россией [1].</i> |
|---|---|

В данном примере понадобилась перестройка синтаксической структуры предложения: настоящее время сказуемого («closes») в оригинале в переводе меняется на прошедшее («завершила»).

Переводчики также часто используют перестановку, благодаря которой предложение становится более легким для восприятия читателя:

|  |  |
|--|--|
| <i>Snowden has been living in Russia since 2013 to escape prosecution in the U.S. [4].</i> | <i>Чтобы избежать судебного преследования в США, Сноуден с 2013 года живет в России [1].</i> |
|--|--|

В рамках проведенного исследования были проанализированы двадцать две англоязычные статьи, которые были опубликованы на британских новостных интернет-порталах в 2021-2022 гг., а также переводы всех этих статей на русский язык, размещенные на сайте «ИноСМИ.ру». В результате анализа были выявлены примеры использования следующих грамматических (структурных) и лексико-грамматических изменений: антонимический перевод, описательный перевод или экспликация, морфологические замены и перестановки, членение предложения, добавление или перестановка вводных конструкций, замена определения, замена личных конструкций на неопределенно-личные, расшифровка сокращений, замена пассивной конструкции на активную, замена временной формы глагола, перестановка.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что выявленные переводческие трансформации активно применяются на практике на современном этапе и их можно отнести к числу основных  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

грамматических (структурных), а также лексико-грамматических трансформаций, используемых при переводе англоязычных публицистических текстов на русский язык.

### **Библиографический список:**

1. ИноСМИ. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <http://inosmi.ru/> (Дата обращения: 01.12.2022)
2. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. — М.: Международные отношения, 1976. — 190 с.
3. Нургалина Х.Б. Лексико-грамматические проблемы перевода / Х.Б. Нургалина // Журнал «Сборники конференций НИЦ Социосфера». — 2016. - №17 [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_25802347\\_23192880.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25802347_23192880.pdf) (Дата обращения 01.12.2022)
4. Daily Mail. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.dailymail.co.uk/home/index.html> (Дата обращения: 01.12.2022)
5. Express. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.express.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)
6. Financial Times. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.ft.com/> (Дата обращения: 01.12.2022)
7. The Daily Mash. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.thedailymash.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)
8. The Spectator. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.spectator.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)
9. The Sun. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.thesun.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)
10. The Telegraph. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.telegraph.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)

*Оригинальность 95%*